

## **La difusión del español en Corea, y la interferencia del coreano y del inglés en el aprendizaje del español**

Man-Ki Lee

Jy-Eun Son

Universidad Nacional de Seúl (Corea del Sur)

### **Introducción**

En Corea hoy en día, cada vez hay mayor interés en el español comparando con la presencia de otras lenguas extranjeras, a excepción del inglés. Especialmente en las universidades, se están abriendo nuevas clases de español no obstante carecer de un departamento especializado. Este trabajo tiene como objetivo analizar por un lado, las circunstancias que han motivado dicho interés creciente por el español y, por otro, los errores más comunes que cometen los estudiantes coreanos debido a la interferencia de la lengua materna y del inglés.

Entre los errores más comunes se encuentran los vocablos que no corresponden exactamente palabra por palabra, la ausencia de artículos en coreano, la forma gramatical en el modo subjuntivo, la ausencia de distinción entre imperfecto e indefinido en el tiempo pasado en modo indicativo, etcétera. También, analizaremos los principales errores resultantes de la interferencia del inglés, ya que en la mayoría de los casos los estudiantes lo han aprendido antes que el español. Buscaremos posibles explicaciones a dichas dificultades para proponer soluciones que permitan afrontar los errores causados por la interferencia de la lengua coreana y del inglés en el aprendizaje del español.

### **La difusión del español en Corea**

En la actualidad, el español es una de las lenguas extranjeras más importantes en Corea. Si comparamos con otras lenguas como el alemán, el francés y el ruso, por ejemplo, podremos comprobar que el número de estudiantes aumenta día a día de manera considerable, mostrando por el español una clara preferencia, a excepción del inglés. Las universidades que no cuentan con un departamento especializado están abriendo clases de español, como respuesta a este fenómeno.

Corea del Sur cuenta en la actualidad con 188 universidades, 14 de las cuales tienen su propio Departamento de Español, creados en su mayoría en los años 80. Desde entonces, no ha habido cambios en cuanto al número de departamentos,

pero sí un cierto aumento en la cantidad de estudiantes por especialidad, tras adoptar el nuevo currículo universitario por facultad, equivalente al *Undergraduate Liberal Arts Program* estadounidense, implantado hacia finales de los años 90. Según este sistema, los alumnos ingresan a la universidad no por la vía directa de un departamento sino a través de la facultad, y después de un año ellos mismos eligen su especialidad de estudio.

En esta comunicación mencionaremos el caso específico de la Universidad Nacional de Seúl, la más importante del país y con amplio reconocimiento internacional, como una evidencia del aumento del interés por el español de parte de los alumnos. Por ejemplo, el número de estudiantes inscritos en la especialidad de español en dicha universidad está creciendo cada vez, superando a otras lenguas europeas como el alemán, el francés y el ruso. Los siguientes datos en la tabla (1) lo demuestran:

Departamento	2004	2005	2006	2007	2008	2009	TOTAL
Lengua y Literatura Francesas	7	5	4	3	7	2	28
Lengua y Literatura Alemanas	6	5	6	0	2	1	20
Lengua y Literatura Rusas	1	1	1	3	3	1	10
Lengua y Literatura Hispánicas	5	7	18	7	8	12	57
Lingüística	9	11	4	3	4	5	36

**Tabla núm. 1.** Estadística del número de estudiantes que ingresaron a cada departamento, desde 2004 hasta 2009 en la Universidad Nacional de Seúl.<sup>1</sup>

Por otra parte, los alumnos en general muestran mayor interés por el español como segunda lengua extranjera, especialmente en el ámbito universitario. La siguiente tabla presenta la evolución del número de estudiantes que se han matriculado en las clases de español como segunda lengua extranjera en la Universidad Nacional de Seúl:

Asignaturas	1º 2004	1º 2005	1º 2006	1º 2007	1º 2008	1º 2009
<b>Español 1</b>	10 clases	9 clases	9 clases	<b>10 clases</b>	<b>11 clases</b>	<b>12 clases</b>
(pers.)	222	186	184	<b>228</b>	<b>239</b>	<b>282</b>
<b>Español 2</b>	3 clases	2 clases	2 clases	<b>3 clases</b>	<b>3 clases</b>	<b>3 clases</b>
(pers.)	45	26	38	<b>35</b>	<b>53</b>	<b>64</b>

**Tabla núm. 2(a).** Número de clases de español nivel 1 y 2, y número de los estudiantes (1er. semestre-primavera)

<sup>1</sup> No se trata del número total de estudiantes del Departamento, ya que están también los que deciden su carrera al ingresar en la Universidad.

Asignaturas	2º 2004	2º 2005	2º 2006	2º 2007	2º 2008	2º 2009
<b>Español 1</b>	10 clases	10 clases	10 clases	<b>10 clases</b>	<b>12 clases</b>	<b>13 clases</b>
<b>(pers.)</b>	222	228	233	<b>232</b>	<b>257</b>	<b>305</b>
<b>Español 2</b>	3 clases	3 clases	3 clases	<b>3 clases</b>	<b>3 clases</b>	<b>4 clases</b>
<b>(pers.)</b>	65	44	57	<b>70</b>	<b>80</b>	<b>108</b>

Tabla **núm. 2(b)**. Número de clases de español nivel 1 y 2, y número de los estudiantes (2º semestre-otoño)

Como podemos ver en las tablas (2a) y (2b), debido a la creciente demanda del español como lengua extranjera por parte de los estudiantes universitarios, hemos tenido que ofrecer cada semestre un mayor número de clases de español elemental para cubrir esa demanda. El interés hacia la lengua española se percibe, asimismo, en el progresivo aumento de coreanos que realizan el examen para obtener el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), promovido por el Instituto Cervantes en colaboración con la Universidad de Salamanca. En la actualidad, alrededor de mil coreanos realizan este examen cada año. Según las estadísticas del número de candidatos coreanos que se presentan al DELE –en 2006, 871 en Seúl y 150 en Daegu frente a los 10 candidatos de 1991–, el interés por los diplomas es cada vez mayor y va en aumento ya que la mayoría de las empresas y lugares de trabajo lo han incorporado a su solicitud de empleo.

En resumidas cuentas, el español en Corea es una lengua joven y su evolución en el transcurso de tan sólo medio siglo ha sido extraordinaria, a tal grado que hemos conseguido ganar terreno al francés y al alemán, y que después del inglés es el idioma occidental más solicitado en nuestro país.<sup>2</sup>

Procuraremos analizar ahora las circunstancias que han motivado este interés creciente por el español. En primer lugar, no cabe duda de que el español como un reflejo de la cultura hispánica llama cada vez más la atención de los coreanos. La cultura española y latinoamericana representada en su música, su baile, su pintura, en el fútbol y el turismo entre otros, está presente en la sociedad coreana, motivando el interés por la lengua española. En segundo lugar, no podemos olvidar el factor económico derivado de los acuerdos firmados con países de habla española. Cada

---

<sup>2</sup> Respecto a la enseñanza del español en Corea del Sur, relativamente tenemos una breve historia en comparación con Japón o China. En 1955, se inaugura el primer Departamento de Lengua Española de forma oficial y a nivel universitario en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros.

año, aumenta el intercambio comercial entre Corea del Sur y los países latinoamericanos y con España, por supuesto.

Hasta 2009, Corea ha firmado acuerdos o tratados de libre comercio con 16 países y regiones, entre los que se incluyen Chile, la Asociación Europea de Libre Comercio, los Estados Unidos y la ASEAN. Actualmente, se encuentran en curso con Perú y México. Corea está concentrándose también en sentar las bases para las negociaciones con el MERCOSUR.<sup>3</sup> Naturalmente, el incremento del comercio en el mercado internacional motivó a los empresarios coreanos para que reclutaran a universitarios que hablaran español con fluidez, a fin de ganar mayor eficiencia en los negocios con las empresas de habla española.

En tercer lugar, pensamos que la lengua española en comparación con otras lenguas europeas es más fácil de aprender por parte de los coreanos porque, de entrada, su sistema fonético es sumamente sencillo y claro. Si tenemos en cuenta que en el diccionario de español no encontramos signos fonéticos aparte de las palabras –los cuales son fundamentales en el diccionario de inglés, por ejemplo–, podremos imaginar por qué la lengua española llama la atención de los estudiantes coreanos que desean aprender una lengua extranjera con menor esfuerzo. En realidad, en sólo unas cuantas horas los estudiantes coreanos acaban por aprender a leer y a escribir las frases en español, aunque luego muchos se sientan frustrados al entrar al nivel intermedio donde aparecen los complicados usos del modo subjuntivo.

Por otra parte, la atracción del español en Corea se refleja en los nuevos nombres de vehículos coreanos, como “Espero”, “Cielo”, “Avante”, “Damas”, “Tiburón”, “Santa Fe”, “Veracruz”, de marcas como Hyundai, Kia, Daewoo, Ssangyong, Samsung, entre otras. También podemos encontrar este mismo fenómeno en productos electrónicos de Samsung y LG, que han adoptado nombres en español, como “Dios” y “Mariposa”. Además, palabras como pan, tomate, flamenco, salsa, amigo, amor, café, cafetería, primera liga, blanco, ya se han convertido en préstamos del español al coreano.

Por último, convendría destacar un interesante caso de préstamo del español que experimentó un cambio fonético en el coreano con el transcurso del tiempo. Nos referimos al “tabaco”, que entró a Corea en el siglo XVI por la invasión militar de

---

<sup>3</sup> Fuente: Servicio de Cultura e Información de Corea (2009).

Japón, y que luego empezó a sufrir cambios fonéticos pasando por “*dambago*” hasta llegar al vocablo “*dambae*” en el coreano actual (Yoon 1994: 92-93). Este cambio se puede apreciar en el cuadro siguiente:

tabaco > dambago > dambe (dambae)
-----------------------------------

**Cuadro núm. 4.** Evolución morfológica y fonética de la palabra “tabaco” al entrar al coreano

## **Errores más comunes en el aprendizaje del español en estudiantes coreanos**

### **Interferencia de la lengua materna**

Entre los errores más comunes derivados de la interferencia del coreano se encuentran los vocablos que no corresponden exactamente palabra por palabra, la ausencia de artículos en coreano, la forma gramatical en el modo subjuntivo, la ausencia de distinción entre imperfecto e indefinido en el tiempo pasado del modo indicativo, entre los más generalizados.

Empezaremos mencionando ejemplos de errores causados por los vocablos que no corresponden exactamente palabra por palabra entre el español y el coreano. Por ejemplo, consideremos las siguientes oraciones en español:

(5) a. En el garaje <u>hay</u> dos coches.	(oración existencial)
b. Juan <u>tiene</u> dos hermanos.	(oración posesiva)
c. En aquella zona <u>está</u> la casa de Juan.	(oración locativa)

Como vemos en (5), las oraciones existenciales y posesivas que muestran el efecto de definitud, se expresan con el verbo ‘haber’ y ‘tener’, respectivamente. Por lo tanto, resultan agramaticales las siguientes oraciones porque las frases nominales subrayadas deben interpretarse de manera inespecífica, lo cual no es compatible con las frases definidas:

(6) a. \*En el garaje hay tu coche.

b. \*Juan tiene los dos hermanos.

Por el contrario, las oraciones locativas del español, que se constituyen con el verbo ‘estar’, requieren de un sujeto específico. Por ello, la siguiente oración resulta

agramatical ya que las frases nominales sin determinante no pueden tener interpretación específica:

(7) \*En aquella zona están casas.

El problema aparece porque los verbos “haber”, “tener” y “estar” en las oraciones existenciales, posesivas y locativas se traducen todos a un mismo verbo en coreano, “*issta*”, como vemos en los siguientes ejemplos correspondientes a las oraciones de (5) del español (cf. Lee, 2007):<sup>4</sup>

(8) a. Cuchacang-ey cha tu te-ka issta.

Garaje-en coche dos clas-nom haber

‘En el garaje hay dos coches.’

b. Huan-un hyengce-ka tul issta.

Juan-top hermano-nom dos tener

‘Juan tiene dos hermanos.’

c. Ce ccok-ey huan-uy cip-i issta.

Aquella zona-en Juan-pos casa-nom estar

‘En aquella zona está la casa de Juan.’

Aquí surge una primera dificultad al enseñar estas oraciones en español a los estudiantes coreanos. En coreano no podemos identificar las oraciones existenciales, posesivas ni locativas a través de los diferentes léxicos. Al tener el mismo verbo “*issta*” en coreano para las diferentes oraciones, encontramos muy fácilmente los siguientes errores en los estudiantes coreanos al hablar o redactar en el nivel elemental:

(9) a. \*En el garaje están coches.

b. \*En aquella zona hay la casa de Juan.

Como vemos en (9a) y (9b), los alumnos tienden a confundir los usos de ‘estar’ y ‘haber’ en las oraciones locativas y existenciales por la interferencia del verbo coreano ‘*issta*’, y por la similitud en la estructura sintáctica entre ambas oraciones. Ahora veamos otro tipo de error en las oraciones posesivas:<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> Nom = nominativo, pos = posesivo, clas = clasificador, top = tópico

<sup>5</sup> En caso de que la oración con el verbo ‘tener’ lleve una lectura locativa, deíctica y accidental, sí puede contener frases nominales definidas, como vemos en los siguientes ejemplos:

(i) Tengo aquí a todos los sobrinos.

(ii) Tengo a tu hermana como ayudante.

(iii) Tiene a los alumnos estudiando el problema.

Las oraciones posesivas con el verbo ‘tener’ son claramente diferentes de las de (i) porque se trata de lecturas existenciales y esenciales al igual que las oraciones existenciales de ‘haber’.

(10) a. \*Juan tiene los dos hermanos.

b. \*Juan tiene los amigos coreanos.

En el caso de las oraciones posesivas en (10), los estudiantes no cometen errores con el verbo ‘tener’; es decir, nadie usa los verbos ‘estar’ o ‘haber’ en dichas oraciones. Esto se debe a que las oraciones posesivas se diferencian de las existenciales o locativas porque el sujeto tiene un rasgo semántico [+animado]. Pero sí encontramos errores con las frases nominales en función de objeto directo; en ellas, los alumnos tienden a poner inconscientemente artículos definidos que no deberían aparecer en las oraciones posesivas por su naturaleza semántica (i.e. lectura existencial) que mencionamos antes. Creemos que este tipo de error se puede atribuir a la ausencia del artículo en coreano, por lo cual los estudiantes están propensos a cometer un tipo de “ultracorrección”, como uso erróneo de reglas gramaticales por aplicación de una regla analógica no preceptiva.<sup>6</sup>

En otras palabras, como no existe el artículo en coreano, muchos alumnos sin darse cuenta creen que se debe poner un artículo definido automáticamente ante las frases nominales. Pensamos que los docentes deben tener conciencia de las diferentes propiedades semánticas de las oraciones existenciales, posesivas y locativas para que los alumnos no se metan en problemas con una serie de oraciones similares, a causa de la interferencia del coreano.<sup>7</sup>

Por otra parte, convendría presentar otros errores también comunes causados por la ausencia en coreano de ciertas reglas particulares de la gramática del español. Entre otros, la ausencia de artículos, la ausencia de forma gramatical del modo subjuntivo, la ausencia de distinción entre imperfecto e indefinido en el tiempo

---

<sup>6</sup> “Ultracorrección” es, en principio, un término de fonética que se ha aplicado a una pronunciación errónea por aplicación de una determinada regla analógica no preceptiva. Por ejemplo, en el español de América encontramos la elisión de la /d/ en la terminación ‘-ado’, como hablado [a-bla-o], comido [ko-mi-o] o salido [sa-li-o]. Debido a la creencia de que las formas con el hiato ‘-ao’ final constituyen una falta en la pronunciación, muchos hablantes insertan una /d/ en palabras que no la tienen, como ‘bacalao’, ‘Bilbao’ o ‘gentío’, produciendo formas hipercorrectas como ‘bacalado’, ‘Bilbado’ o ‘gentido’ (Azevedo 2009: 290).

<sup>7</sup> Por el contrario, los hispanohablantes tendrán gran dificultad en aprender la lengua coreana cuando traten de memorizar el vocabulario coreano que corresponde únicamente a una palabra en español. Por ejemplo, ‘ponerse’ en español se traduce al coreano en diferentes vocablos, dependiendo del objeto directo, como vemos en los siguientes casos:

- |                         |   |         |
|-------------------------|---|---------|
| (i) ponerse ‘abrigo’    | → | ‘ipta’  |
| (ii) ponerse ‘guantes’  | → | ‘kkita’ |
| (iii) ponerse ‘corbata’ | → | ‘mayta’ |
| (iv) ponerse ‘reloj’    | → | ‘chata’ |
| (v) ponerse ‘sombbrero’ | → | ‘ssuta’ |
| (vi) ponerse ‘zapatos’  | → | ‘sinta’ |

pasado en modo indicativo.<sup>8</sup> Pero en esta comunicación, mencionaremos sólo el último caso.

Según Son (2008), encontramos los siguientes casos erróneos a causa de la interferencia de la lengua materna y por la ausencia de distinción entre pretérito imperfecto y pretérito indefinido (pretérito perfecto simple) en el tiempo pasado en modo indicativo.<sup>9</sup> Por ejemplo, consideremos los siguientes ejemplos enfocándonos en los verbos que se encuentran en las oraciones subordinadas:

(11) Insu dijo a sus amigos que su padre le compraría un PSP en su cumpleaños.

(12) Me dijeron que eran las ocho.

(13) Añadió que no necesitaba saber más.

Por lo general, los estudiantes coreanos suelen utilizar de manera equivocada las formas verbales, como sigue:

(14) \*Insu dijo a sus amigos que su padre le comprará un PSP en su cumpleaños.

(15) \*Me dijeron que son las ocho.

(16) \*Añadió que no necesita saber más.

Estos errores se pueden explicar a través de la interferencia del coreano, ya que las formas verbales erróneas son traducciones directas de las formas del tiempo coreano, como vemos en los siguientes ejemplos:<sup>10</sup>

(17) *Insu-nun appa-ka sayngilnal PSP-lul sacwul-kela-ko chinkutul-eykey malhayssta.*

Insu-top papá-nom cumpleaños -acu comprar-fut-comp amigos-dat dijo  
'Insu dijo a sus amigos que su padre le compraría un PSP en su cumpleaños.'

(18) *kutul-un na-eykey yetel-si -la -ko malhayssta.*

---

<sup>8</sup> Según Areta (2008), un gran número de estudiantes coreanos emplea oraciones del tipo “*si tenga dinero...*” para las prótasis de las condicionales reales. Creemos que este tipo de errores se atribuye al fenómeno de “ultracorrección”, es decir, copia de otras construcciones. Los alumnos coreanos, cuya lengua materna carece del modo subjuntivo, habrán utilizado el subjuntivo erróneamente en las condicionales reales, aplicando analógicamente las reglas del subjuntivo en las otras frases condicionales, como “en caso de que...” o “con la condición de que...” en donde se requiere el uso del subjuntivo.

<sup>9</sup> Empleamos aquí el modelo de la Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* (1973) para la terminología de las formas verbales en tiempo, aspecto y modo.

<sup>10</sup> Fut = futuro, comp = complementante, acu = acusativo, dat = dativo, pres = presente

Ellos-top                      yo-dat                      ocho-hora-pres-comp                      dijo  
 ‘Me dijeron que eran las ocho.’

(19) *Ku-nun teisang al philyo-ka eps-ta-ko tespwusyessta.*  
 Él-top más saber necesidad-nom no-hay(pres)-comp añadió  
 ‘Añadió que no necesitaba saber más.’

El tiempo futuro en relación con el pasado se expresa en español a través de la forma potencial (condicional) como en ‘compraría’ de (11), pero en coreano se realiza en forma de futuro, como vemos en (17) ‘*sacwul-kela* (comprar-á)’. Además, el pretérito imperfecto en español –en el uso de copresente en el pasado como en (12) y (13)– se manifiesta en el tiempo presente del coreano, como se muestra en (18) y (19). Por lo tanto, podemos darnos cuenta de que son reflejos de la interferencia del coreano los usos equivocados de las formas verbales en las oraciones (14), (15) y (16).

Los estudiantes coreanos se enfrentan también a una dificultad a la hora de distinguir correctamente los usos aspectuales de las formas verbales de pretérito indefinido (i.e. pretérito perfecto simple) y de pretérito imperfecto, debido a la ausencia de distinción aspectual entre perfecto e imperfecto en el tiempo pasado del coreano. En otras palabras, el coreano no tiene morfemas de aspecto (perfecto e imperfecto) en el tiempo pasado, solamente tiene un morfema temporal, el pasado. Los siguientes ejemplos demuestran que el coreano no tiene morfema aspectual para distinguir duración, terminación o inicio de un proceso verbal como en el español, y el morfema del tiempo pasado se manifiesta mediante tres aloformas, a saber, ‘-ss’ después de vocal, ‘-ass’ o ‘ess’ después de consonante:<sup>11</sup>

(20) a. *Insu-nun elil-ttay khi-ka cak-ass -ta.*

Insu-top niñez-en altura-nom bajo-pas-decl.

‘En su niñez, Insu era bajo.’

b. *Kevin-un ecey sakwa-lul motwu mek-ess-ta.*

Kevin-top ayer manzana-acu todos comer-pas-decl.

‘Kevin comió ayer todas las manzanas.’

c. *Carmen-un mayil ilccik ilena-ss-ta.*

Carmen-top todos los días temprano despertarse-pas-decl.

‘Carmen se despertó/despertaba temprano todos los días.’

---

<sup>11</sup> Pas = pasado, decl = declarativo

En (20a), el verbo del coreano sólo lleva un alomorfo ‘-ass’ del tiempo pasado, mientras que el verbo en español puede describir cómo era una persona en aquel entonces a través de un morfema aspectual en el pretérito imperfecto. Lo mismo ocurre en ‘-ess’ de (20b) y ‘-ss’ de (20c): son alomorfos del tiempo pasado en coreano, a través de los cuales no se puede adivinar la aspectualidad del proceso del verbo mismo. Sin embargo, mediante los distintos morfemas aspectuales (pretérito indefinido y pretérito imperfecto) del español, podemos darnos cuenta de que la acción verbal lleva una terminación (perfecto) o duración (imperfecto) en el tiempo pasado. Como vemos en (20c), la determinación aspectual entre imperfecto y perfecto es muy subjetiva, dependiendo de qué enfoque aspectual de la situación se quiera señalar del hablante al enunciar una oración. Como indican King y Suñer (2004), en las siguientes oraciones puede haber cierta subjetividad en la expresión del aspecto en el pasado porque la acción expresada por el verbo ya ha terminado:

(21) a. Anoche bailábamos en una discoteca.

b. Anoche bailamos en una discoteca.

Esto sugiere que la diferencia básica entre las dos formas aspectuales está relacionada con el aspecto del proceso verbal que el hablante quiere señalar. Por consiguiente, en la repetición del mismo hecho nunca se utiliza automáticamente el aspecto imperfecto. Por ejemplo, se puede usar tanto el imperfecto para subrayar el aspecto durativo de la situación como en (22b), como el perfecto para enfatizar el aspecto terminativo dentro de las acciones repetidas según se puede apreciar en (22a):

(22) a. El año pasado cenamos fuera de casa a menudo. (terminativo)

b. El año pasado cenábamos fuera de casa a menudo. (durativo)

En resumidas cuentas, los estudiantes coreanos se sienten muy confundidos al determinar las formas aspectuales del tiempo pasado en español, porque el coreano carece de los morfemas aspectuales en el sistema de las formas verbales.

### **La interferencia del inglés**

En este apartado analizaremos los principales errores resultantes de la interferencia del inglés, ya que consideramos la circunstancia de que los estudiantes lo aprenden antes que el español. Es una realidad que la mayoría de los estudiantes coreanos quieren dominar el inglés para conseguir una mejor remuneración en el trabajo ante el mundo globalizado. Por lo tanto, una vez aprendido el inglés como lengua

extranjera, los estudiantes suelen producir oraciones en español siguiendo las reglas gramaticales del inglés. Por ejemplo, los alumnos que empiezan a aprender español tienden a contestar a las preguntas con el orden fijo de SVO por la interferencia del inglés:

(23) A: ¿Quién compró ese libro?

B: Juan lo compró. (cf. *John bought it.*) → Lo compró Juan.

(24) A: ¿Quién vino a la oficina?

B: Juan vino. (cf. *John came.*) → Vino Juan.

Como vemos en los diálogos de (23) y (24), los alumnos acostumbran contestar siempre con el orden riguroso SVO por influencia del inglés, lo cual convendría corregirse en el orden de palabras de ‘tema (información vieja) y rema (información nueva)’ de acuerdo con la estructura informativa en el español actual, para que los estudiantes pudieran entender sin mayor problema la presencia del hipérbaton (inversión del sujeto) en las construcciones en español.

Por otra parte, los alumnos suelen utilizar el pronombre de sujeto ante el verbo conjugado del español, en una lengua donde se puede prescindir del sujeto (*pro-drop language*). Esto también se puede explicar a causa de la influencia del inglés, que requiere siempre un sujeto explícito. Veamos los ejemplos:

(25) A: ¿Hablas tú español?

B: Sí, yo hablo español. (cf. *Yes, I speak Spanish.*) → Sí, hablo español.

(26) A: ¿Cuándo vendrá Juan?

B: Él vendrá el domingo. (cf. *He will come on Sunday.*) → Vendrá el domingo.

Como vemos en los ejemplos de arriba, los estudiantes contestan con el pronombre de sujeto ante el verbo conjugado que sería innecesario y que se podría omitir en el español (coloquial). Si tenemos en cuenta que el coreano es una lengua de sujeto nulo al igual que el español, esperaríamos que los estudiantes coreanos utilizaran sin ningún problema la omisión del pronombre de sujeto, al contrario de lo que sucede en la realidad. Esto nos sugiere que, al generar oraciones en español, el inglés influye más que el coreano porque el inglés y el español, lenguas de núcleo inicial, son tipológicamente similares por pertenecer a la familia indoeuropea, mientras que el coreano es una lengua de núcleo final.

También los docentes de español solemos encontrar en las redacciones de los estudiantes coreanos ciertos tipos de ‘calcos’ del inglés, como en los siguientes casos:

(27) a. Dos policías fueron encontrados culpables. (cf. *Two officers were found guilty.*)

→ Dos policías se declararon culpables.

b. Lavo las manos del bebé. (cf. *I wash the baby's hands.*)

→ Le lavo las manos al bebé.

Podríamos pensar que los errores arriba citados se han producido por la traducción directa de las expresiones correspondientes en inglés.

### **Conclusión**

A lo largo de esta comunicación hemos detallado algunos de los errores más comunes que cometen los estudiantes coreanos en la redacción o en el habla de la lengua española. La mayoría de los casos se podrían analizar como una interferencia de la lengua materna, el coreano, o por la influencia del inglés. Entre las posibilidades para corregir y evitar los anteriores errores en los estudiantes, presentamos las siguientes propuestas:

Por parte de los docentes

- 1) Conocer los errores más comunes en que podrían incurrir sus estudiantes para anticiparse a ellos.
- 2) Contrastar las propiedades de la lengua española con otras, sobre todo con el inglés y el coreano.
- 3) Elaborar una sencilla guía para orientar a los estudiantes sobre estos aspectos.

Por parte de los alumnos

- 1) Tomar conciencia de la naturaleza de sus errores al emplear el español para evitarlos en el futuro.
- 2) Adquirir confianza en sus conocimientos sobre el español, de manera de no tener que recurrir a estructuras de otros idiomas que los orillen a cometer esos errores.

## Bibliografía

- Areta, J. M. (2008): "El subjuntivo en la clase de ELE con estudiantes coreanos", *Estudios Hispánicos*, 48, pp. 15-37.
- Azevedo, M. (2009): *Introducción a la lingüística española*, 3<sup>rd</sup> ed. Prentice Hall.
- King, L. D. y M. Suñer (2004): *Gramática española: Análisis y práctica*, McGraw-Hill.
- Kwon, Eun-Hee (2007): "El español en Corea del Sur", [http://www.cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_26.pdf](http://www.cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_26.pdf)
- Lee, Man-Ki (2005): "Comparative Study on Some Errors of Korean Students in the Learning of Spanish: Pedagogical Approach", *Korean Journal of Linguistics*, 30, 3, pp. 463-478.
- Lee, Man-Ki (2007): "Un estudio comparativo sobre las construcciones posesivas y las existenciales en español y coreano", *Estudios Hispánicos*, 43, pp. 93-114.
- Lim, Hyo-Sang (2005): "La situación del español en las universidades coreanas", *FIAPE I Congreso internacional: El español, lengua del futuro*, Toledo.
- Park, Chul (2005): "El hispanismo en Corea y la recepción del Quijote en Corea", *Actas del V Congreso Internacional de Cervantes*, Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, pp. 1-14.
- Servicio de Cultura e Información de Corea (2009): *Datos sobre Corea*. Ministerio de Cultura, Deportes y Turismo, Seúl: Korean Government Publications.
- Son, Jy-Eun (2008): "El problema del tiempo pasado en la escritura de estudiantes coreanos: Análisis de errores", *Sincronía*, Spring 2008 (Universidad de Guadalajara). <http://sincronia.cucsh.udg.mx/SonJyEunspring08.htm>
- Yoon, Bong-Seo (1994): "Encuentro de dos mundos: México y Poniente. El fenómeno de la transculturación", *III Coloquio de la Cuenca Hispana del Pacífico: Pasado y Futuro*, Sociedad de Geografía y Estadística del Estado de Jalisco, México: Universidad Autónoma de Guadalajara, pp. 81-95.